

JANÁČEK

Messe

Es-Dur (Unvollendete Messe)

für Soli, Chor und Orgel

Mass

in E-flat major (Unfinished Mass)

for Soloists, Mixed Chorus and Organ

Kyrie – Credo – Agnus Dei

Bearbeitet und ergänzt von /

Adapted and completed by

Vilém Petrželka



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha

BA 5421

Vorwort

Zur Abrundung der eigenwilligen künstlerischen Persönlichkeit Leoš Janáčeks gehört auch die Tatsache, daß er während seines ganzen Lebens der Vertonung eines klassischen Messentextes auswich, obwohl er seine Laufbahn als Kirchenkomponist begonnen und obwohl sich in seinem Nachlaß eine nicht unbeträchtliche Anzahl von geistlichen Kompositionen vorgefunden hat. Und wenn auch B. Štědroň in den Aufzeichnungen des Altbrünner Klosters einen Bericht über eine Messe des Komponisten aus den siebziger Jahren auffand, so ist dies doch lediglich eine die Regel bestätigende Ausnahme. Diese Komposition hatte wahrscheinlich den Charakter einer gemäßigten Reformmusik, wie sie Janáček zu jener Zeit mit Begeisterung verfocht.

Völlig verschieden von jener gemäßigten Reformmusik ist das Fragment der „Unvollendeten Messe“ aus dem Jahre 1908. Dabei griff Janáček aus pädagogischen Gründen zum lateinischen Text des Mess-Ordinariums: Er komponierte es als Musterbeispiel für seine Orgelschulklasse. Es handelt sich also nicht um eine kollektive Schülerarbeit, sondern um ein Zurschauspiel von Seiten des Lehrers, wie es bei Janáček sehr selten vorkam, da er sonst bekanntlich in der großen Klausur zu Hause am Klavier komponierte. Zudem können wir wohl kein höheres Dokument für einen Vergleich finden, als in der Tatsache, daß Janáček Petřelka das Mess-Fragment als Komposition der Epoche des Impressionismus im Schaffen Leoš Janáčeks am besten abgegrenzt hat. Die meisten seiner Werke, auf die er sich bezieht, sind auf Grund ihrer gewöhnlichen Charakteristika nicht geeignet, dennoch gehört sie hinsichtlich ihrer Form und Ausdrucksweise zu den Werken, die den traditionellen Text auf völlig untraditionelle, unkonventionelle Weise interpretieren. Es ließe sich wohl nur schwer, und zwar nicht nur in der tschechischen, sondern auch in der damaligen europäischen Literatur eine analoge Komposition finden.

Janáčeks lateinische Messe aus der Wende des ersten Jahrzehnts unseres Jahrhunderts macht infolge ihrer bündigen Kompositionsweise eher den Eindruck einer genialen Skizze, als eines fertigen Werkes; besonders auffallend ist die ungewöhnliche Kürze des *Agnus Dei*. Das Werk fesselt durch seine spezifische, völlig in Janáčeks bekannter Diktion entwickelte Melodik und Metro-Rhythmik, durch die typische Verwendung der Pausen für Zwecke des Ausdrucks, durch seine originale Heterophonie, die hier die traditionelle Polyphonie ersetzt, und durch den plastisch geführten Instrumentalpart.

Literatur:

Leoš Firkušný: *Vilém Petrželka*, Prag 1946, S. 120—121
Jaroslav Vogel: *Leoš Janáček*, Prag 1963, S. 146—148.

Übersetzt von I. Turnovská

Jan Trojan

Preface

It is part and parcel of Leoš Janáček's highly individual artistic personality that throughout his life he should have avoided setting the Latin text of the Mass—despite the fact that he began his career as a church composer and left behind a not inconsiderable number of sacred works at his death. And though B. Štědroň discovered in the records of Altbrunn Monastery the mention of a Mass by the composer dating from the 1870s, this is merely the exception that proves the rule. This work was probably in a moderately reformed style, such as Janáček was enthusiastically advocating at that time.

Quite different from this moderately reformed style is the fragment of the “Unfinished Mass” dating from the years 1907—1908. In this case Janáček tackled the Latin text of the Ordinary for pedagogical reasons: he composed the Mass as a model for the members of his organists' class. We are therefore not concerned with a collective composition by pupils, but with a demonstration on the part of the teacher such as was very rare for Janáček, who normally composed in strict privacy at the piano at home. And we could scarcely hope for a more illuminating comparison of the difference between master and pupils than we have in the fact that Janáček's pupil Vilém Petrželka later completed the unfinished Mass.

At the time that the fragment was composed the period was long past when church music had stood at the forefront of Janáček's work. The Mass belongs to a sphere of composition to which he returned but rarely. In view of its origins and the purpose for which it was intended, the simple nature of the composition should come as no surprise. But in respect of its conception and mode of expression it is a work that interprets a traditional text in a totally untraditional way. It would certainly be difficult to find a comparable work—not only in the Czech music of the time, but in European music at large.

By reason of its conciseness of style, Janáček's Latin Mass from the turn of the first decade of our century gives the impression of being an inspired sketch, rather than a finished work. In particular, the brevity of the *Agnus Dei* is surprising in effect. The work has a number of striking features: its totally individual melodic and rhythmic style, resulting from Janáček's well-known approach to word-setting; the use of rests for expressive purposes; the original use of heterophony, which here replaces traditional polyphony; and the expressively written instrumental part.

Bibliography:

Leoš Firkušný: *Vilém Petrželka*, Prague 1946, p. 120—121.
Jaroslav Vogel: *Leoš Janáček*, Prague, 1963, p. 146—148.

Translated by Edward Ollesen

Jan Trojan

KYRIE

LEOŠ JANÁČEK
(1854 – 1928)

Con angoscia pesante
Velmi stísněná nálada

Ky-ri - e e - lei -

CORO

Soprani
Alti

Tenori
Bassi

p Ky-ri - e e - lei-son,
Ky-ri - e e - lei -
p Ky-ri - e e - lei - son,
Ky-ri - e e - lei - son,

Con angoscia pesante
Velmi stísněná nálada

Man. lunga

ORGANO



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

S.
A.

T.
B.

- son,
f o.

p Ky-ri - e e - lei-son,
Ky-ri - e
p Ky-ri - e e - lei-son,

p

pp poco rit.

poco rit.

pp

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

20 *Un poco più mosso*

S. A. *p* Chri-ste e - lei-son,
Chri-ste e - lei-son, *mf* Chri-ste e - lei-son,
Chri-ste e - lei-son,

T. B. *p* *mf*

Un poco più mosso

p

23

S. A. *f* Chri-ste e - lei-son,
Chri-ste e - lei-son,

T. B. *mf*



26

f *molto rit.*

molto rit.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

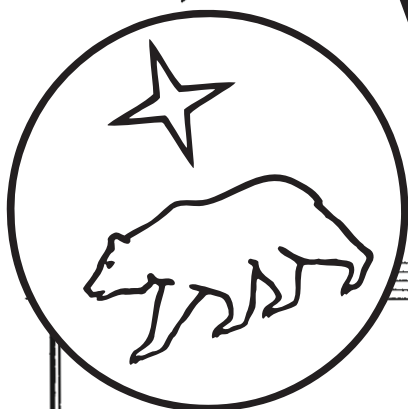
29 **Tempo I.** Ky-ri-e e-lei-son, *p* *f*

S. A. Ky-ri-e e-leison, *p* e-lei-son, *f*

T. B. Ky-ri-e e-leison, *p* Ky-ri-e e-le-i-son, *f*

Tempo I.

p *pp*



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Ky-ri-e e-lei-son, *p* *f*

S. A. Ky-ri-e e-leison, *p* e-lei-son, *f*

T. B. Ky-ri-e e-leison, *p* Ky-ri-e e-le-i-son, *f*

p

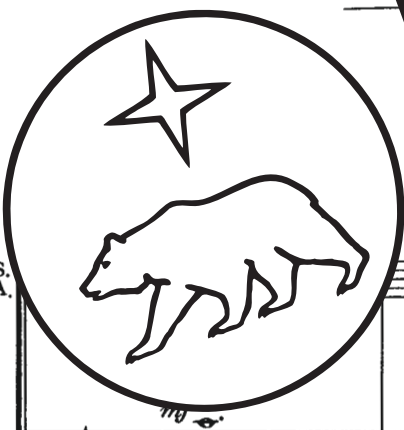
38

S. A. *p* Ky-ri-e e-lei-son, e-lei-son, Ky-ri-e e-le-i

T. B. *p* Ky-ri-e e-lei-son,

pp

pp



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

S. A. *ppp* e-lei-son, e-lei-son.

T. B. *ppp* e-lei-son.

p *poco rit.* *pp* *lunga ppp*

poco rit. *pp* *ppp*

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

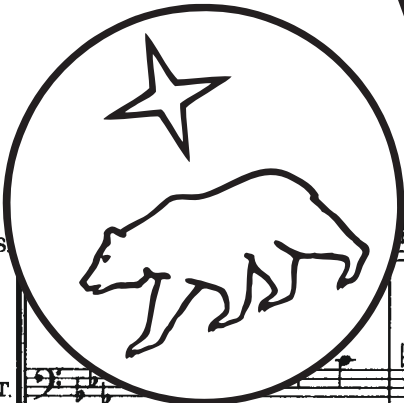
The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

11

S. fac - to - rem coe - li et ter - rae,

T. fac - to - rem coe - li et ter - rae,

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



S. bi - li - um om - nium et in - vi - si - bi - li - um.

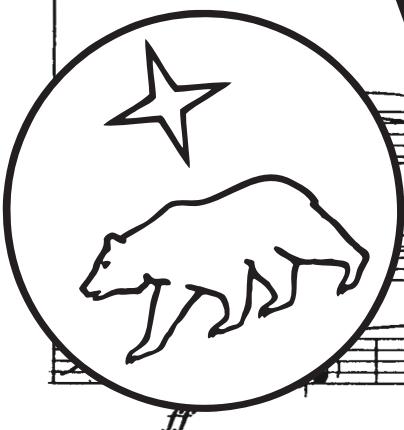
T. vi - si - bi - li - um om - nium et in - vi - si - bi - li - um.

marcato

19 *accelerando*

23 *Allargando*

S. *ff* *Allargando*
 A. Cre - do.
 T. *ff* *Allargando*
 Cr - do.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample Page

sesto *a tempo* *Allargando*

28 *a tempo* **SOLI*)**

Et in u - num Do-mi-num Je - sum Chri - stum,

a tempo **II. M.**

III. M. *p dolce*

*) 4 bassi, ossia 2 tenori e 2 bassi

32

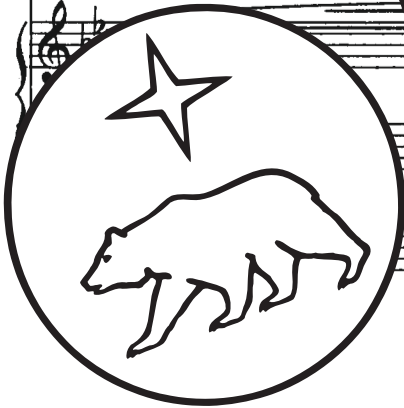
Fi - li - um De - i u - ni - ge - ni - tum.

III. M. II. M.

36

Et ex Pa - tre ge - ni - tum i - te - r - ni - a - sa - c - ta.

III. M. II. M.



Bärenreiter
 Leseprobe
 Sample page

39

Alti *p* *3*
 Deum de De - o,
 Bassi *p* *3*
 Deum de De - o,

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

58

A. per quem o-mni-a facta sunt.

B. per quem o-mni-a facta sunt.

marcato

63

S. *ff* Cre - do. Qui pro pter

A. *ff* Cre - do. Qui pro pter

T. *ff* Cre - do. Qui pro pter

B. *ff* Cre - do. Qui pro pter

70

S. nos ho - mi - nes

A. nos ho - mi - nes

T. nos ho - mi - nes

B. nos ho - mi - nes

p

75

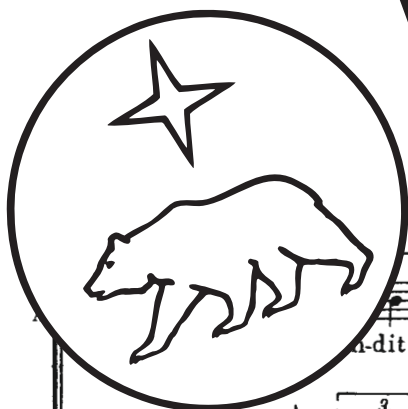
S.
A.

et pro - pter no-stram sa - lu - tem

T.
B.

et pro - pter no-stram sa - lu - tem

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Meno mosso

ad-it de coe - lis. Et in-car - na - tus

T.
B.

de-scen-dit de coe - lis. Et in-car - na - tus

Meno mosso

p poco a poco cresc. -

pp

83 et in - car - na - tus est *poco a poco cresc.*

S. A. est et in - car - na - tus est Spi - ri - tu

T. B. est de Spi - ri - tu San - -

poco a poco cresc.

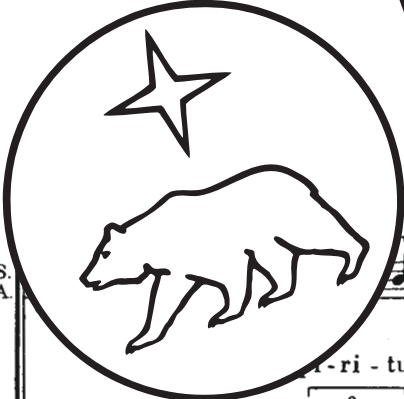
S. A. San - - cto ex Ma - ri - a Vir - gi -

T. B. - cto ex Ma - ri - a Vir - gi -

S. A. Ma - ri - a

T. B. - cto ex Ma - ri - a Vir - gi -

cresc.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

99 **Meno mosso**
Soprano SOLO

S. A. *mf* Cru-ci - fi - xus e - ti - am pro no - - bis,

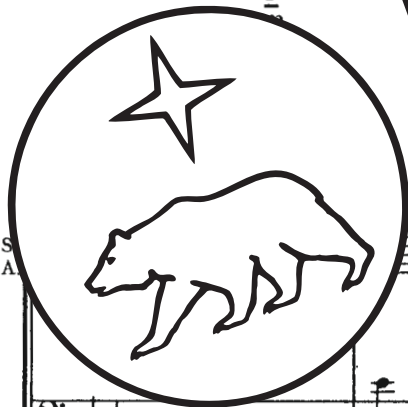
T. B. *mf* Cru-ci - fi - - xus

Tenore SOLO

Meno mosso

p dolce

pp



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

S. A. *lto SOLO*

Cru-ci - fi - xus

T. B. e - ti - am pro no - - bis:

pp

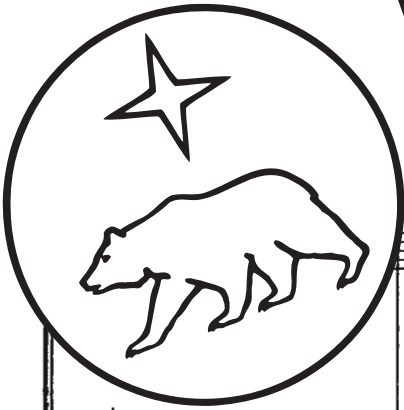
p

109

S. A. cru - ci - fi - - xus,
e - ti - am pro no - - bis, e - ti - am pro

T. B.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



T. B. bis, cru - ci -
sub Ponti-o Pi -
Basso SOLO

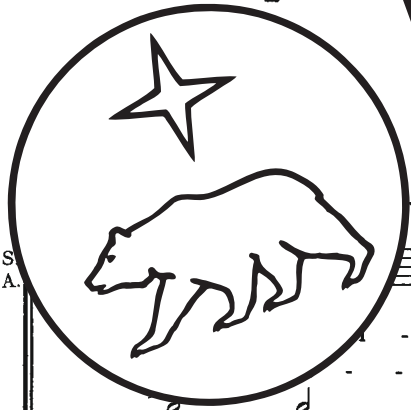
Cru - ci - fi - xus e - ti - am pro

118

S. A. *-fi - - xus e - ti - am pro no - -*
-la - - to pas-sus, et

T. B. *no - - bis,*

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



S. A. *fi - xus e - ti am pro no - bis.*
fi - xus, cru - ci - fi - xus.
pul - - tus est.

T. B. *e - ti - am pro no - bis, cru - ci - fi - xus.*

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

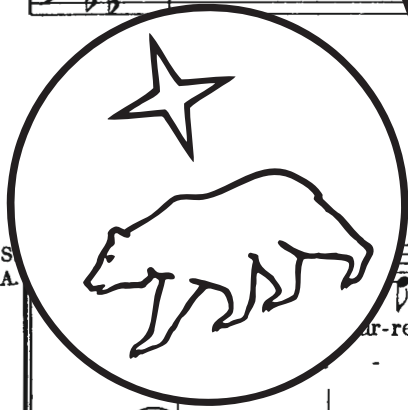
133

S. A. *cundum Scrip-tu - ras, et re-sur-re-xit, et re-sur-re-xit, et*

T. B. *cundum Scrip-tu - ras, et re-sur-re-xit, et*

Piano accompaniment for the first system, including treble and bass clefs with musical notation.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



S. A. *re-sur-re-xit, re-sur-re-xit, re-sur-re-xit in*

T. B. *re-sur-re-xit, re-sur-re-xit*

scen - dit in

Piano accompaniment for the second system, including treble and bass clefs with musical notation and a *cresc.* marking.

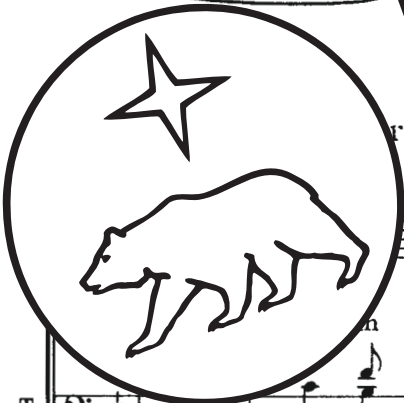
139

S. A. coe - - - - lum,
et a - scen-dit

T. B. coe - - - - lum,
et a - scen-dit in

Piano accompaniment for the first system, including treble and bass staves.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



rit. coe - lum, in coe lum,
coe lum, in coe lum:
in coe lum, in coe lum,
T. B. coe - lum, et a - scen-dit,

poco a poco rit. marc.

Piano accompaniment for the second system, including treble and bass staves.

143 **Maestoso**

ff

S. coe - se - det ad dexteram Patris, se - det ad dexte - lum:
ram Patris.

A. *ff* se - det ad dexteram Patris, se - det ad dexteram Patris.

T. *ff* coe - se - det ad dexteram Patris, se - det ad dexte - ram Patris.

B. *ff* se - det ad dexteram Patris, se - det ad dexteram Patris.

Maestoso

f *co rit.*

S. *f*

A. *f*

T. *f*

B. *f*



146

S. *f* Et

A. *f* Et

T. *f* Et i - te - rum ven - tu - rus

B. *f* Et i - te - rum ven - tu - rus

*) Na tomto místě končí Janáčkův fragment; Credo dokončil Vilém Petrželka.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



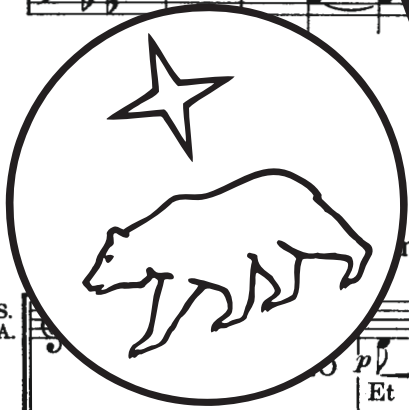
This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

153

sostenuto
ff
 S. A. *fi-nis, non e-rit fi-nis.*
 T. B. *fi-nis, non e-rit fi-nis.*

lunga
ff sostenuto



Bärenreiter
 Leseprobe
 Sample page

SOLO
 S. A. *Et in Spi-ri-tum San - ctum,*
 T. B. *Et in Spi-ri-tum San - ctum, Do-minum et vi - vi -*
 SOLO *p* *Et in Spi-ri-tum*

Moderato, ma con moto

p espressivo
pp
 (8)
pp

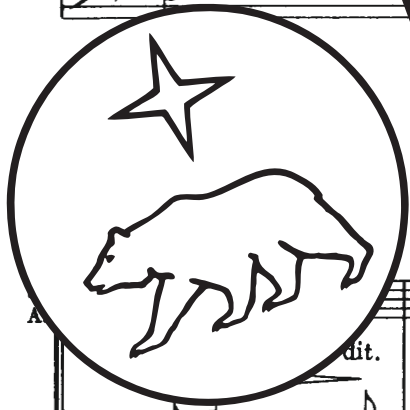
161 Do-minum et vi-vi - fi - can - tem:

S. A. -fi - can - tem: qui ex Pa - tre Fi - li - o - que

SOLO Et in Spi-ri-tum San - ctum,

T. B. San - ctum, qui ex Pa - tre Fi - li - o - que

mf



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

A. dit.

T. B. pro-ce - dit. Qui cum

p

f *p*

(16')

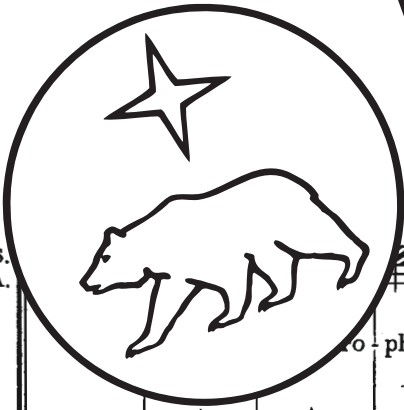
169

S. A. *f* qui lo -

T. B. *mf* Pa - tre et Fi - li - o — si - mul a - do - ra - tur et con - glori - fi - ca - tur:

p

Bärenreiter
 Leseprobe
 Sample page



S. A. o phe - tas.

T. B. *f* Et u - nam sanctam catho - licam et a - po -

mf

mf

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

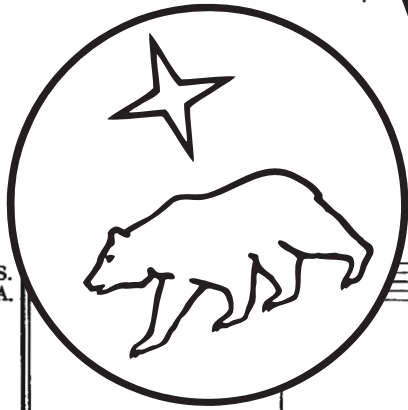
184 **Slavnostně** **TUTTI** *ff*

S. A. Con - fi - te - or u - num ba - ptis - ma

T. B. Con - fi - te - or u - num ba - ptis - ma

Slavnostně

ff



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

S. A. in re - mis - si - o - nem pec - ca - to - rum.

T. B. in re - mis - si - o - nem pec - ca - to - rum.

Piano accompaniment for the second system, including treble and bass clefs.

194

S.
A.

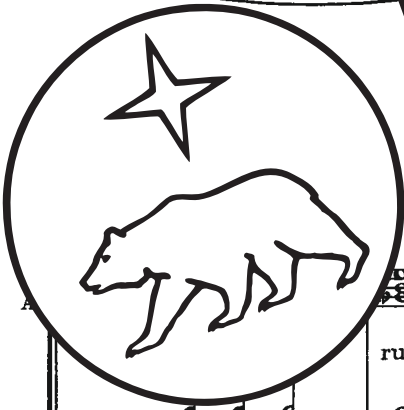
f

Et ex-spe-cto re-sur-re-cti - o - nem

T.
B.

Et ex-spe-cto re-sur-re-cti - o - nem

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



A.

rum.

T.
B.

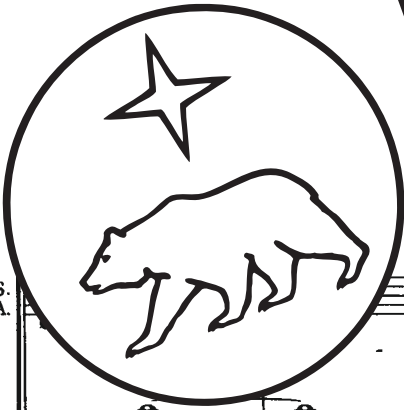
mor-tu - o - rum.

203

S. A. *ff* Et vi-tam ven-tu - ri sae - cu-li. *ff* A - - men,

T. B. *ff* Et vi-tam ven-tu - ri sae - cu-li. *ff* A - - men,

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



S. A. men, a - men.

T. B. a - - - men, a - men.

lunga

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

6

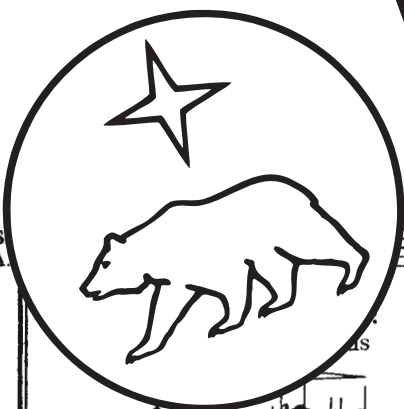
S. A. no - bis. mi-se-re-re no - bis. A - gnus De - i, qui tol - lis A - gnus De - i,

T. B. no - bis. A - gnus De - i, qui tol - lis

mf

Piano accompaniment for the first system, featuring triplets in both hands.

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



S. A. pec-ca - ta mun - di: mi-se-re-re no - bis, mi-se-re-re no - bis, mi-se-re-re

T. B. pec-ca - ta mun - di: mi-se-re-re no - bis, mi-se-re-re

mf

Piano accompaniment for the second system, featuring triplets in both hands.

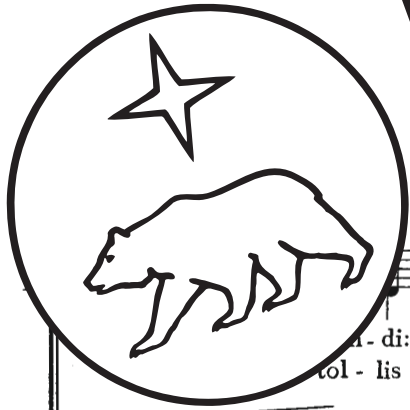
Piano accompaniment for the third system, featuring triplets in both hands.

12

S. A. no - bis. mi - se - re - re no - bis. A - gnus De - i, qui tol - lis A - gnus De - i,

T. B. no - bis. A - gnus De - i, qui tol - lis

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



T. B. a - di: mi - se - re - re no - bis, mi - se - re - re
 tol - lis pec - ca - ta mun - di: mi - se - re - re no - bis, mi - se - re - re

pec - ca - ta mun - di: mi - se - re - re no - bis, mi - se - re - re

18

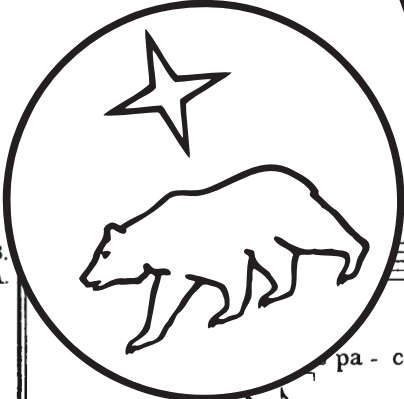
S. A. no - bis. mi-se-re-re no - bis. Do-na no-bis

T. B. no - bis. Do-na no-bis

p *3*

pp *3*

pp *3*



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

S. A. pa - cem, do-na no-bis pa - cem, do-na no-bis pa - cem,

T. B. pa - cem, do-na no-bis pa - cem,

p *mf* *3*

3

3

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.